



## 7 Miteinander-Lebens-Regeln im Essener Westen

Die folgenden Miteinander-Lebens-Regeln entstanden im Rahmen des Essener Projektes Arche Noah 2018 in Zusammenarbeit von unterschiedlichen Religionsgemeinschaften, Bezirksvertretung, Zivilgesellschaft und weiteren Beteiligten des Bezirkes.

Die Arche Noah ist ein Gemeinschaftsprojekt des Initiativkreises Religionen in Essen (IRE), der Stadt Essen und weiterer Partner. Sie steht für ein friedliches Zusammenleben ohne Rassismus und fördert den respektvollen Umgang mit anderen Kulturen und Religionen.

Unterschrieben am 4. Oktober 2018 von:

**Roza Koku**  
Alevitische Gemeinde Essen e. V.

**Alfred Breuer**  
Altendorfer Bürgerverein e. V.

**Doris Eisenmenger**  
Bezirksvertretung III Essen-West

**Saban Delibas**  
D.I.T.I.B Türkisch Islamische Gemeinde zu Essen e. V.

**Markus Tiefensee**  
Katholische Pfarrei St. Antonius, Essen

**Hans Hullén**  
Evangelisch-Freikirchliche Gemeinde Stadtteilbüro BlickPunkt 101, Diakoniewerk Essen

**Ricarda Fischer**  
Stadtteilbüro „treffpunkt Altendorf“ Stadt Essen

**Pfarrerin Hermann Walter**  
Evangelische Lutherkirchengemeinde Essen-Altendorf

**Eren Gökdemir, Gülden Kus, Deniz Yıldırım, Roza Koku**  
Alevitische Gemeinde Essen e. V., Doris Eisenmenger, Alfred Breuer, Ute Werner (Altendorfer Bürgerverein e. V.), Bezirksbürgermeister Klaus Persch, Heike Kretschmer, Werner Ernst, Doris Eisenmenger (Bezirksvertretung III Essen-West), Imam Eyyüp Kalyon, Saban Delibas, Yasın Ersoy (D. I. I. B Türkisch Islamische Gemeinde zu Essen), Gemeindeleiter Martin Stockmann (Evangelisch-Freikirchliche Gemeinde Essen-Altendorf), Katrin Thelen (Evangelisches Kinder- und Jugendhaus Wichernhaus), Pfarrerin Nele Winkel, Pfarrerin Susanne Gutjahr-Maurer (Evangelische Kirchengemeinde Essen-Frohnhausen), Achim Bronner (Jugendhaus „Apo“), Pfarrer Hermann Walter, Sabine Petrick (Evangelische Lutherkirchengemeinde Essen-Altendorf), Alexander Mauer, Yassine Abid (Gesamtschule Bockmühle), Dr. Emad Bunyadi (Islamischer Verein der in Essen lebenden afghanischen Mitbürger e. V.), Jugendhaus Rubensstraße, Daniela Kopietz, Janina Naroska (Jugendhaus Essen gGmbH/Check in Altendorf), Diakon Lüder Höller, Pastoralreferent Markus Tiefensee (Katholische Pfarrei St. Antonius Essen), Regina Mook, Gisela Strotkötter (Stadtteilbüro BlickPunkt 101, Diakoniewerk Essen), Ricarda Fischer (Stadtteilbüro „treffpunkt Altendorf“, Stadt Essen), Sonja Strahl, Willi Overbeck, Benedikt Baumann (Arche Noah Essen), u. v. a. m.

Erarbeitet wurden die Miteinander-Lebens-Regeln von:

Eren Gökdemir, Gülden Kus, Deniz Yıldırım, Roza Koku (Alevitische Gemeinde Essen e. V.), Doris Eisenmenger, Alfred Breuer, Ute Werner (Altendorfer Bürgerverein e. V.), Bezirksbürgermeister Klaus Persch, Heike Kretschmer, Werner Ernst, Doris Eisenmenger (Bezirksvertretung III Essen-West), Imam Eyyüp Kalyon, Saban Delibas, Yasın Ersoy (D. I. I. B Türkisch Islamische Gemeinde zu Essen), Gemeindeleiter Martin Stockmann (Evangelisch-Freikirchliche Gemeinde Essen-Altendorf), Katrin Thelen (Evangelisches Kinder- und Jugendhaus Wichernhaus), Pfarrerin Nele Winkel, Pfarrerin Susanne Gutjahr-Maurer (Evangelische Kirchengemeinde Essen-Frohnhausen), Achim Bronner (Jugendhaus „Apo“), Pfarrer Hermann Walter, Sabine Petrick (Evangelische Lutherkirchengemeinde Essen-Altendorf), Alexander Mauer, Yassine Abid (Gesamtschule Bockmühle), Dr. Emad Bunyadi (Islamischer Verein der in Essen lebenden afghanischen Mitbürger e. V.), Jugendhaus Rubensstraße, Daniela Kopietz, Janina Naroska (Jugendhaus Essen gGmbH/Check in Altendorf), Diakon Lüder Höller, Pastoralreferent Markus Tiefensee (Katholische Pfarrei St. Antonius Essen), Regina Mook, Gisela Strotkötter (Stadtteilbüro BlickPunkt 101, Diakoniewerk Essen), Ricarda Fischer (Stadtteilbüro „treffpunkt Altendorf“, Stadt Essen), Sonja Strahl, Willi Overbeck, Benedikt Baumann (Arche Noah Essen), u. v. a. m.

## 7 Birlikte-Yaşam-Kurallarımız

### Essen'in batisına hoşgeldiniz!

Kendimiz ve çocuklarımızın geleceğini birlikte inşa ediyoruz. Temelizim Almanya anayasasıdır.

Huzurlu ve barışçıl bir toplumda, birarada yaşayabilmek için özveri ile çalışıyoruz. Demokrasi, herkese eğitim ve fırsat eşitliği, onur ve şerefin korunması, din ve ifade özgürlüğü bizim için vazgeçilmez konulardır.

### 1. Saygı

Huzurlu ve barışçıl bir toplum, din - ırk ve kişisel eğilimleri gözetmeden, herkesin birbirine saygı göstermesi ile mümkünündür.

### 2. Çeşitlilik

Mahallelerimizde değişik kültürler ve dinlere mensup insanların birarada yaşamasını zenginlik olarak kabul ediyor, önyargıları yok etmek ve karşılıklı anlayışı sağlamak için düzenli olarak yapılan etkinlikleri destekliyoruz.

### 3. Birlik

Başar - adalet ve dayanışma ortamının sağlanması için çaba gösteriyor, kin ve ayrımcılığa karşı birlikte mücadele ediyoruz.

### 4. Diyalog

Sorunlarımıza şiddet kullanmadan, konuşarak ve saygı göstererek çözüyoruz. Karşılıklı görüşmelerle birbirimizi tanıtmaya ve anlamaya çalışıyoruz.

### 5. Açık alan

Mahallelerimizde yaşayanların kendilerini emniyette ve mutlu hissetmelerini istiyoruz. Buna, herkesin mülkiyetine saygı duyarak, çevremizi temiz tutarak, düzene ve kurallara uyarak katkı sağlayabiliyoruz.

### 6. Din özgürlüğü

Herkесin dini yaşıntısını ve dünya görüşünü saygıyla karşılıyor, bunun kimlik gelişiminin kaynağı olarak kabul ediyoruz. Kimseyi inancından dolayı hiçbir zaman dışlayıp, küfürmeyiz.

### 7. Anlaşma / Lisan

Almanca öğrenmeyi, mahallelerimizde birarada yaşayabilmek için önemli bir anahtar olarak görüyoruz.

### Sende katıl, katkı sağla!

## 7 Qanûnen me-ji bo-Pêkvejîyan

### Bi xêr hatin bo rojavayê Essen!

Em ji bo me û Zarokên me dê Pêşerojê damezrînin

Binek ji bo wêre Desture

Em dê xo bi hêzkin ji bo Civakeke aştiyane, ku Pêkvejîyan têde serkeftî bit. Demokratiyet, Perwerde ji bo hemûyan, Derfeteke wekhev, parastina Kerametê, azadiya olî u Azadiya Derbirînê, ji bo me pir gringen.

### 1. Rêzgirtin

Pêkvejîyanek aşıtyane peyda dibê, eger hemu Xelik Rêzê li yek bigrin, bê cudahî li nêvbere Ol, Cih, u Taybetmendi u Nîşan habit.

### 2. Renga u Reng

Renge u rengiya kitlûrî u olî ya hemu Kesan tê hezkirin. Em di bînin ku Danûstandinê berdewam ji bo Baweriya bitir u Têgandin ji jek du pêşve bibin.

### 3. Yekgiritin

Em dê xo bi Aştiyêve, Dadwerî u Piştevanî ve grêdin. Em dê êk u du yek bikin u dixuazin ji bo jek du kar bikin. Pêkve dê gerîn u dijî karb u Cudakarî bizav bikin.

### 4. Diyalog

Em bêyî Tundûtûjiyê dê Danûstendinê de bi hurmetê û Rêzgirtin Pevçûna çareser bikin. Em bi hev re bisekinin û hev re bipeyivin u Hevudu nazbikin.

### 5. Cihê gitşti

Her kesek dvêt xo li beşkî Bacêrî me bi Êmnahî u Xoşhalî bibînt. Xemxorî u Paqîjî bihî berçav kirin. Em xwediyetia hemu welatiya rêz dikin.

### 6. Azadiya olî

Em Rêzê li kari ibadeta hemu Olan bikin, Bawerî u Dîmenê Cîhanî wek Kanîka Nasîbûnêye. Em xo ilzam bikin, Mirovên Olên dî çucara kêm bikin yan bi pîsî bas bikin.

### 7. Têgehîştin / Ziman

Em amadekariyê dîbinin, ku Zimanê elmanî fêr bibin wek klîkek bo Pêkvejîyanê li Navçeyên me ji Bajêrî.

### Rûniştin biken, tevîl bibin!

## قواعدنا السبعة للعيش معا

### مرحبا بكم في ايسن الغريبة!

نحن نؤسس لمستقبلنا و مستقبل ابنائنا وذلك على أساس الدستور

زيريني ان، قانون أساسى مى باشد.

ما آينده خود و فرزندانمان را هم مى سازيم.

نسامه بقوه لأجل السلام الاجتماعي الضامن للعيش المشترك

الديمقراطية، التكوان للجميع، تكافل الفرص، صيانة كرامة الإنسان، حرية الدين و حرية الرأي أمر حاسم و

أمر حاسم و أساسى لنا.

### 1 -احترام

يتحقق العيش المشترك السلمي بمعاملة كل الناس على أساس الاحترام بغض النظر عن البلد الأصلي الدين، التوجهات الفردية والميزات.

### 2 -تنوع

تنوع فرهنگي و مذهبى انسان ها در اینجا زنده است. ما در روابط مان به تبادلات ارج میگذاریم، تا پیش

### 3 -التضامن

داروي ها را از بين بريم و تفاهم و درک از همديگر را بتوانيم گسترش دهيم.

### 4 -همبستگى

ما برای تحقق صلح، عدالت و اتحاد تلاش میکنیم، ما همبستگی خودرا حفظ میکنیم و میخواهیم نسبت بهم

### 5 -الفضاء/المجال العام

ما مناقشاتمان را بدون خشونت، با صحبت توأم با احترام و مقبولیت مقابل، حل و فصل میکنیم. ما توجه

### 6 -الحرية الدينية

همديگر را جاب ميگير و با هم به گفتگو مى شنيئيم تا همديگر را بشناسيم.

### 7 -فضائي عمومي

هر فرد میباشی خود را در جای شهربان امن و آسوده بیابد. نظم و انصباط و پاکیزگی در تحقق

### 6 -آزادى مذهب

این امر سهم پسازی دارند. ما حق مالکیت تمام شهر و ندان را محترم میشماریم.

### 7 -درک متقابل / زبان

ما آمادگى برای يادگیرى زبان را، يك عنصر تعين کننده برای زندگى جمعى، در محله خود میدانيم.

### اختر و شارك!

### حمايت کن، بيا با ما همراهی کن!

## 7 مقررات - زندگى - جمعى ما

### به منطقة غرب اسن خوش آمدید!

ما آينده خود و فرزندانمان را هم مى سازيم.

نخن نؤسس لمستقبلنا و مستقبل ابنائنا وذلك على أساس الدستور

زيريني ان، قانون أساسى مى باشد.

ما آينده را برای تشكيل جامعه اي مسالمت آمیز، که در ان همسيستي ما تحقق پذيرد، توانمند ميکنیم.

دموکراسى، آموزش برای همه، فرصلت هاي برابر، حفاظت از حقیقت و شان انسان، آزادی مذهب و حق

آزادانه ابراز عقیده، برای ما تعیین کننده است.

## Our 7 coexistence rules

### Welcome to Essen West!

We shape the future together for us and our children.

The foundation for this is the Basic Law.

We stand up for a peaceful society in which living together succeeds. Democracy, education for all, equal opportunities, protection of dignity, freedom of religion and freedom of expression are crucial to us.

#### 1. Respect

A peaceful coexistence can only happen when all the people treat each other with respect, regardless of their race, religion, individual orientations and qualities.

#### 2. Diversity

The cultural and religious diversity of all people is lived here. We value regular exchanges in order to reduce prejudices and develop mutual understanding.

#### 3. Solidarity

We stand up for peace, justice and solidarity. We hold together and want to vouch for each other. Together, we fight hatred and discrimination.

#### 4. Dialogue

We resolve conflicts non-violently in conversations with respect and acceptance. We care about each other and talk to each other, to get to know us.

#### 5. Public space

Everyone should feel safe and comfortable in our neighborhoods. Order and cleanliness contribute to it. We respect the property of all citizens.

#### 6. Freedom of religion

We respect the practice of religions, beliefs and ideologies as a source of identity. We commit ourselves never to defame or disparage people of other religious communities.

#### 7. Communication / language

We see the willingness to learn the German language as a key to living together in our neighborhoods.

**Get started, join in!**

## Nos 7 règles de vie ensemble

### Bienvenue à l'ouestd'Essen!

Nous façonnons l'avenir pour nous-mêmes et nos enfants ensemble.

La Loi fondamentale est la base.

Nous défendons une société pacifique dans laquelle vivre ensemble est une réussite. La démocratie, l'éducation pour tous, l'égalité des chances, la protection de la dignité, la liberté religieuse et la liberté d'expression sont cruciales pour nous.

#### 1. le respect

Une coexistence pacifique ne peut avoir lieu que si toute la population se traite mutuellement avec respect, indépendamment de l'origine, de la religion, des orientations et des caractéristiques.

#### 2. la diversité

La diversité culturelle et religieuse de la population est vécue. Nous apprécions les échanges réguliers afin de briser les préjugés et de développer la compréhension mutuelle.

#### 3. la solidarité

Nous sommes attachés à la paix, à la justice et à la solidarité. Nous restons unis et voulons nous défendre les uns les autres. Ensemble, nous agissons contre la haine et la discrimination.

#### 4. le dialogue

Nous résolvons les conflits de manière non-violente lors des discussions dans le respect et l'acceptation. Nous nous intéressons les uns aux autres et nous nous parlons pour apprendre à nous connaître.

#### 5. l'espace public

Tout le monde devrait se sentir en sécurité et à l'aise dans nos districts. L'ordre et la propreté y contribuent. Nous respectons la propriété publique.

#### 6. la liberté de religion

Nous respectons la pratique des religions, des croyances et des visions du monde comme source d'identité. Nous nous engageons à ne jamais diffamer ou dénigrer les personnes des autres communautés religieuses.

#### 7. communication / langue

Nous considérons la volonté d'apprendre l'allemand comme la clé de voûte pour vivre ensemble dans nos quartiers.

**Adhère et participe!**

## Nasze 7 Reguł wspólnego życia

### Witamy w Essen West!

Razem kształtujemy przyszłość dla nas i naszych dzieci.

Podstawą tego jest Ustawa Zasadnicza /Konstytucja/

Mieliśmy siły w dobrym społeczeństwie, w którym wspólne życie się powiedzie. Demokracja, edukacja dla wszystkich, równość szans, ochrona godności, wolność wyznania i wolność mówienia są dla nas kluczowe.

#### 1. Szacunek

Pokojowa koegzystencja może mieć miejsce tylko wtedy, gdy wszyscy ludzie wzajemnie się szanują, niezależnie od pochodzenia, religii, indywidualnych orientacji i cech.

#### 2. Różnorodność

Żyje tu różnorodność kulturowa i religijna wszystkich ludzi. Cenimy regularne wymiany w celu zmniejszenia uprzedzeń i rozwijania wzajemnego zrozumienia.

#### 3. Spójność

Opowiadamy się za pokojem, sprawiedliwością i solidarnością. Trzymamy się razem i chcemy się nawzajem bronić. Razem walczymy z nienawiścią i dyskryminacją.

#### 4. Dialog

Rozwiązujeśmy konflikty bez użycia przemocy w rozmowach z szacunkiem i akceptacją. Jesteśmy zainteresowani sobą i rozmawiamy ze sobą, aby się poznąć.

#### 5. Przestrzeń publiczna

Składamy się bezpiecznie i komfortowo w naszych dzielnicach. Ład i porządek przyczyniają się do tego. Szanujemy własność wszystkich obywateli.

#### 5. Общественное пространство

Каждый человек должен чувствовать себя в наших городских районах уверенно и комфортно. Вносить свой вклад для чистоты и порядка. Мы принимаем во внимание собственность всех граждан.

#### 6. Wolność religijna

Szanujemy praktykę religii, przekonań i przekonań jako źródła tożsamości. Zobowiązujemy się nigdy nie zniesławiać ani ozerniać ludzi z innych społeczności religijnych.

#### 7. Komunikacja / język

Widzimy chęć nauki języka niemieckiego kluczem do wspólnego życia w naszych dzielnicach.

#### 7. Понимание / Язык

Мы видим готовность учить немецкий язык, как один из решающих ключей для совместного проживания в наших городских районах.

**zaangażuj się, przyłącz się!**

## Наши 7 Вместе- Жить – Правил

### Добро пожаловать в эссенский Запад!

Мы вместе формируем наше будущее и будущее наших детей.

Основой для этого является Конституция.

Мы сильны в доброжелательном обществе, где совместное проживание имеет успех. Демократия, образование, равные шансы для всех, защита достоинства, свобода религии и свобода слова- решающие для нас.

#### 1. Уважение

Мирное совместное сосуществование возможно только в обоюдном уважении друг к другу, независимо от происхождения, религии и индивидуальных особенностей.

#### 2. Разнообразие

Национальное и религиозное разнообразие всех людей имеет место быть. Мы ценим регулярный обмен в целях устранения предрассудков и развития понимания друг друга.

#### 3. Сплочённость

Мы за мир, справедливость и солидарность. Мы придерживаемся друг друга и хотим ручаться друг за друга. Мы вместе боремся против ненависти и дискриминации.

#### 4. Диалог

Мы решаем конфликты без насилия, беседуя уважительно и с пониманием. Мы интересуемся друг другом и беседуем друг с другом с целью знакомства.

#### 5. Общественное пространство

Каждый человек должен чувствовать себя в наших городских районах уверенно и комфортно. Вносить свой вклад для чистоты и порядка. Мы принимаем во внимание собственность всех граждан.

#### 6. Religionsfreiheit

Мы respektieren die Ausübung von Religionen, Glauben und Weltanschauungen als Quelle der Identität. Wir verpflichten uns, Menschen anderer Religionsgemeinschaften niemals zu diffamieren oder herabzuwürdigen.

#### 7. Verständigung / Sprache

Wir sehen die Bereitschaft, die deutsche Sprache zu lernen, als einen entscheidenden Schlüssel für das Zusammenleben in unseren Stadtteilen.

**Setz dich ein, mach mit!**

## Unsere 7 Miteinander-Lebens-Regeln

### Willkommen im Essener Westen!

Wir gestalten die Zukunft für uns und unsere Kinder gemeinsam.

Grundlage dafür ist das Grundgesetz.

Wir machen uns stark für eine friedliche Gesellschaft, in der das Zusammenleben gelingt. Demokratie, Bildung für alle, Chancengleichheit, der Schutz der Würde, Religionsfreiheit und die freie Meinungsäußerung sind entscheidend für uns.

#### 1. Respekt

Ein friedliches Zusammenleben kann nur stattfinden, wenn alle Menschen respektvoll miteinander umgehen, unabhängig von Herkunft, Religion, individuellen Ausrichtungen und Merkmalen.

#### 2. Vielfalt

Die kulturelle und religiöse Vielfalt aller Menschen wird hier gelebt. Wir schätzen den regelmäßigen Austausch, um Vorurteile abzubauen und Verständnis für einander zu entwickeln.

#### 3. Zusammenhalt

Wir setzen uns ein für Frieden, Gerechtigkeit und Solidarität. Wir halten zusammen und wollen füreinander einstehen. Gemeinsam gehen wir gegen Hass und Diskriminierung vor.

#### 4. Dialog

Wir lösen Konflikte gewaltfrei in Gesprächen mit Respekt und Akzeptanz. Wir interessieren uns füreinander und reden miteinander, um uns kennenzulernen.

#### 5. Öfflicher Raum

Jeder Mensch soll sich in unseren Stadtteilen sicher und wohl fühlen. Ordnung und Sauberkeit tragen dazu bei. Wir achten das Eigentum aller Bürger.

#### 6. Religionsfreiheit

Wir respektieren die Ausübung von Religionen, Glauben und Weltanschauungen als Quelle der Identität. Wir verpflichten uns, Menschen anderer Religionsgemeinschaften niemals zu diffamieren oder herabzuwürdigen.

#### 7. Verständigung / Sprache

Wir sehen die Bereitschaft, die deutsche Sprache zu lernen, als einen entscheidenden Schlüssel für das Zusammenleben in unseren Stadtteilen.

**Get involved, join in!**